**TAULE, ERRANCES**

Bruxelles Laïque asbl : Cedric Tolley - [c.tolley@laicite.be](mailto:c.tolley@laicite.be) - Juliette Béghin - [j.beghin@laicite.be](mailto:j.beghin@laicite.be)

**Références :**

Bruce Springsteen, *The Ghost of Tom Joad*, 1995.

John Steinbeck, *Les raisins de la colère*, Gallimard 1972 (1939).

Howard Saul Becker, *Outsider – étude de sociologie de la déviance*, Métailié, 1985 (1963).

Ted Gurr, Why Men Rebel, Princeton University Press, 1970.

*Bertrand et Clinaz, CAAP asbl* Analyse de l’offre faite aux détenus, 2015 <http://caap.be/index.php/document/caap>

Catherine Baker, *Pourquoi faudrait-il punir ? Sur l’abolition du système pénal*, Tahin Party, 2004

Les livrets de Periferia <http://www.periferia.be/index.php/fr/presentation/presentation>

Notice OIP, section belge, 2016. <http://oipbelgique.be/fr/wp-content/uploads/2017/01/Notice-2016.pdf>

Blanche Amblard, Martin Bouhon, Manuel Lambert et Damien Scalia, *Prison : le travail à la peine*, Ligue des droits de l’Homme, 2016.

Michel Foucault*., Surveiller et punir,* Paris, Gallimard, 1975.

« Prison : l’idéologie de l’enfermement », *Mouvements des idées et des luttes*, n°88, 2016, pp. 8-9

Juliette Béghin et Philippe Bellis, La problématique de la violence dans les prisons, rapport de recherche 1999/2000.

Laura Aubert et Philippe Mary, « L’abolition par la réforme, Dépénaliser en contexte d’intensification pénale ? », *Champ pénal*, XII, 2015.

# Marc Dizier, Directeur de la Prison de Verviers, « Comment (contribuer à) donner du sens à l’enfermement pénitentiaire ? », *Revue l’Observatoire*, n° 66, 2010, p. 31.

# Sonja Snacken, « Facteurs de criminalisation : une approche comparative européenne », *Revue de Droit Pénal et de Criminologie*, n°12, décembre 2008.

Charlotte Vanneste, « L’évolution de la population pénitentiaire belge de 1830 à nos jours: comment et pourquoi? Des logiques socio-économiques à leur traduction pénale », *Rev. dr. pén. et crim*., 2000.

RA – DG-EPI 2016 : <https://justice.belgium.be/sites/default/files/2016-06_epi_rapport_annuel_2015_fr.pdf>

Erwin Goffman, E. (1968), *Asiles. Etudes sur la condition sociale des malades mentaux*, Paris, Ed. de Minuit

Mary, Ph., Bartholeyns, Fr., Beghin, J., (2006), “La prison en Belgique : de l’institution totale aux droits des détenus?”, in G. Chantraine, Ph. Mary (Eds), « Prisons et mutations pénales », *Déviance et Société*, n°3, pp. 389-404

« Regard d’ailleurs – Juliette Béghin et Cedric Tolley, Atelier d’expression citoyenne à la prison de Forest (Belgique) », in Revue de la Farapej, *L’expresion en prison, un enjeu collectif*, numéro 107, janvier 2004

Crime, Justice et lieux communs. Une introduction à la criminologie, Ed. Larcier, 2014

Mary, Ph., « Enjeux contemporains de la prison », Publications Université Saint-Louis, Bruxelles, 2013

Vinciane Despret, *Quand le loup habitera avec l’agneau*, Seuil, Les empêcheurs de penser en rond, 2002

Balencour, Albert, *Taule errance*, éditions 22 mars, Bruxelles, 1983

**The Ghost Of Tom Joad**   
(*Le fantôme de Tom Joad*)

**Men walkin' 'long the railroad tracks**  
*Des hommes marchent le long des voies ferrées*   
**Goin' someplace there's no goin' back**  
*Allant quelque part sans possibilité de retour*  
**Highway patrol choppers comin' up over the ridge**  
*Des hélicos de la police surgissant par-dessus la crête*  
**Hot soup on a campfire under the bridge**  
*Une soupe chaude près d'un feu de camp sous le pont*  
**Shelter line stretchin' round the corner**  
*Une ligne d'abris de fortune s'étirant jusqu'au coin de la rue*  
**Welcome to the new world order**  
*Bienvenue dans le nouvel ordre mondial*  
**Families sleepin' in their cars in the southwest**  
*Des familles qui dorment dans leur voiture au sud-ouest*  
**No home no job no peace no rest**  
*Pas de maison, pas de boulot, pas de paix, pas de repos*

**The highway is alive tonight**  
*L'autoroute est vivante ce soir*  
**But nobody's kiddin' nobody about where it goes**  
*Mais personne ne charrie quiconque sur sa destination*  
**I'm sittin' down here in the campfire light**  
*Je suis assis ici dans la lumière du feu de camp*  
**Searchin' for the ghost of Tom Joad**  
*A la recherche du fantôme de Tom Joad*

**He pulls prayer book out of his sleeping bag**  
*Il retire le livre de prières de son sac de couchage*  
**Preacher lights up a butt and takes a drag**  
*Le prêcheur allume un mégot et tire une bouffée*  
**Waitin' for when the last shall be first and the first shall be last**  
*En attendant que les derniers deviennent les premiers et que les premiers soient les derniers*  
**In a cardboard box 'neath the underpass**  
*Dans un abri en carton sous le passage souterrain*  
**Got a one-way ticket to the promised land**  
*Tu as un aller-simple pour la terre promise*  
**You got a hole in your belly and gun in your hand**  
*Tu as un trou dans le ventre et un flingue dans ta main*  
**Sleeping on a pillow of solid rock**  
*Dormant sur un oreiller de rocher dur*  
**Bathin' in the city aqueduct**  
*Te baignant dans l'aqueduc de la ville***The highway is alive tonight**  
*L'autoroute est vivante ce soir*  
**But where it's headed everybody knows**  
*Mais où elle mène, tout le monde sait*  
**I'm sittin' down here in the campfire light**  
*Je suis assis ici dans la lumière du feu de camp*  
**Waitin' on the ghost of Tom Joad**  
*A la recherche du fantôme de Tom Joad*

**Now Tom said "Mom, wherever there's a cop beatin' a guy**  
*Maintenant Tom a dit "Maman, partout où il y a un flic qui tabasse un gars*  
**Wherever a hungry newborn baby cries**  
*Partout où pleure un nouveau-né affamé*  
**Where there's a fight 'gainst the blood and hatred in the air**  
*Où il y a un combat de sang et de la haine dans l'air*  
**Look for me Mom I'll be there**  
*Cherche-moi, Maman je serai là*  
**Wherever there's somebody fightin' for a place to stand**  
*Partout où il y a quelqu'un qui se bat pour un endroit où vivre*  
**Or decent job or a helpin' hand**  
*Partout où quelqu'un se bat pour être libre*  
**Wherever somebody's strugglin' to be free**  
*Partout où quelqu'un se bat pour être libre*  
**Look in their eyes Mom you'll see me. "**  
*Regarde dans leurs yeux, Maman tu me verras"*

**The highway is alive tonight**  
*L'autoroute est vivante ce soir*  
**But where it's headed everybody knows**  
*Mais où elle mène, tout le monde sait*  
**I'm sittin' down here in the campfire light**  
*Je suis assis ici dans la lumière du feu de camp*  
**Waitin' on the ghost of Tom Joad**  
*A la recherche du fantôme de Tom Joad*

***Bruce Springsteen***